

**Carolina O. Fernández. *Bordando quilcas*. Lima:  
Hipatia ediciones, 2023, 112 pp.**

**Pablo A. Landeo Muñoz**

Universidad Nacional José María Arguedas, Apurímac  
plandeo@unajma.edu.pe  
ORCID: 0009-0008-4069-527X

El arte de tejer, como lo hacían nuestros ancestros, es una actividad en vías de extinción, particularmente, en las comunidades andinas. No obstante, tejer, bordar, y por consiguiente, escribir *quilcas*, *qillqakuna*, no dejan de expresar conceptos, imágenes, viejas historias e identidades; es decir, aún se acude a la retórica del tejido —imposible no hacerlo— para materializar un lienzo poético. En este marco, el viejo tejedor y el telar que, en armonía gestaron estéticas plenas de significación y de imágenes que “leer” e interpretar, ahora se renuevan y dan paso a la figura del poeta y a su escritura. El mismo acto propiciatorio que precede su ejecución tampoco podía estar ausente, porque las ofrendas a las divinidades y al arte del entramado se trasladan al acto de la escritura y se manifiestan a través de invocaciones, fórmulas, epígrafes, dedicatorias, etc. En este marco, el tejedor —que aún resiste los cambios y la predación tecnológica— y el poeta prosiguen siendo uno, y a su estilo tejen su poética.

A pesar de lo dicho antes, precisamos que el libro de Carolina O. Fernández alude al momento culmen del arte de tejer, el bordado; vale decir, nos remite a la intervención sobre un textil ya concluido. Esta etapa de la labor puede considerarse como la

persistencia del tejedor / bordador / poeta por otorgar a su obra belleza particular (acto que los lexicones del quechua lo registran como *wallparichiy*, *sumaqyachiy*). Así, el bordador-poeta recarga su arte, embellece con imágenes, deseos, pasiones que perturban su espíritu; a la postre, el lienzo / poema ha ganado para sí una identidad genuina. Si insistimos en el arte del bordado de manera especial para el caso de los Andes, cuyo territorio anima el libro y la memoria de Carolina Fernández, es posible hablar de una vieja tradición de bordadores, de clanes o familias que gestaron su *qillqa* en vestimentas y vestuarios para ceremonias particulares y grandes festividades andinas. Recordamos a los viejos y anónimos vates quechuas, los *harawiqkuna*, quienes nos legaron su arte en poemas que todavía se cantan y bailan con fervor.

En *Bordando quilcas*, los paratextos (el epígrafe —versos de Ida Vitale, la gran madre— y el texto introductorio “Vía láctea”) cumplen, pues, funciones propiciatorias. Carolina O. Fernández eleva también sus preces a viejas divinidades quechuas, a la imagen materna simbolizada por Cahuillaca y Chaupiñamca, quienes, llegado el momento, son una y *yanantin*. El libro nos recuerda que el arte de la textilería es una tradición poética muy antigua según nos refiere *Ritos y tradiciones*<sup>1</sup>. Tejer es una continuidad, un trenzado constante de hilos, de ideas, sueños y palabras que se visibilizan, y escuchan y nos conectan y/o conducen a otros *pachakuna* (otros tiempos, otros espacios), tal como la ilustración de la portada de *Bordando Quilcas* Cahuillaca moderna de trenzas infinitas, *mana tukuq simpayuwarmi*.

Además de estudios sobre retórica quechua<sup>2</sup> o, como en el caso de Julieta Paredes, en el contexto de las luchas del feminismo boliviano, la metáfora del tejido como texto verbal, poesía —en nuestro caso—, se evidencia con la publicación de libros como *Musqu awaqlla / Tejedora de sueños*<sup>3</sup>, *Minichay*<sup>4</sup>, o poemas como “Hilos” y “Tejida y destejida”<sup>5</sup>. La metáfora antedicha también se aprecia en el análisis de los relatos orales<sup>6</sup>, en las

canciones de fertilidad para los animales<sup>7</sup>, mientras que *tinkichiy* (literalmente unir, anudar los extremos de dos cuerdas) refiere a los hechizos y demás recursos para conquistar un amor esquivo<sup>8</sup>. No es todo, el concepto de tejido verbal se encuentra en el acto mismo de narrar cuentos, *performance* donde el narrador es un *awaq* que con todo su arte procura transmitirnos sus historias.

Como ya hemos indicado, el bordado en este libro es clave para preservar la tradición poética y visibilizar las confrontaciones sociales, pues, a través de este recurso estético, la poeta convoca / invoca la presencia de personajes femeninos fundamentales de nuestra mitología (Cahuillaca, Chaupiñamca, Urpay Huachac), al mismo tiempo a narradores y poetas (Borges, Clarice Lispector, Flaubert, Hölderlin, María Emilia Cornejo, etc.), y a héroes civiles con quienes hemos compartido rabias, sueños, tristezas y esperanzas (Inti, Brayan, Angélica Mendoza). El libro destaca por su capacidad de diálogo con culturas, tiempos y espacios diversos, por gestar su particularidad como “*textum*” (texto, textura, textil), cuya etapa culminante es el bordado.

## Notas

1 Vid. Taylor (1987)

2 Vid. Krögel (2021)

3 Vid. Cáceres (2021)

4 Vid. Navarro (2022, 2023)

5 Vid. Karuraqmi Puririnay [Emilia Chávez] (2021)

6 Vid. Echazú (2020)

7 Vid. Arnold & Yapita (1999)

8 Vid. Huamán Poma (1980)

## Referencias

- Arnold, D. & Yapita, J. (1999). Las canciones a los animales en un ayllu andino: hacia la arquitectónica textil de un texto oral. En J. C. Godenzzi (comp.). *Tradición oral andina y amazónica. Métodos de análisis e interpretación de textos*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas/ Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe Para los Países Andinos.
- Cáceres Vargas, G. (2021). *Musqu awaqlla: Tejedora de sueños*. Lima: Pakarina Ediciones.
- Echazú Conitzer, A. (2020). Textiles: signo táctil, memoria y oralidad. *Ciencia y Cultura*, (45), 185-219.
- Huamán Poma, F. (1980). *Nueva corónica y buen gobierno*. (Tomo I). Venezuela: Fundación Biblioteca Ayacucho.
- Karuraqmi Puririnay [Emilia Chávez] (2021). *Layqa, nativa de la oscuridad*. Huancayo: Lliu Yawar.
- Krögel, A. (2021). *Musuq Illa. Poética del Harawi en Runasimi (2000-2020)*. Lima: Pakarina Ediciones.
- Navarro Ochoa, J. (2022). *Minichay* [Ilustraciones, Cecilia Farías; traducción al español, Pablo Landeo]. Buenos Aires: Primor-@primorcuadernos.
- Navarro Ochoa, J. (2023). *Minichay* [Ilustraciones, Cecilia Farías; traducción al español, Pablo Landeo]. Buenos Aires: Editorial Amauta & Yaguar.
- Taylor, G. (1987). *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos/Instituto Francés de Estudios Andinos.